

**ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ  
О КАЧЕСТВЕ И ГАРАНТИЯХ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ  
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

**031202.65 Перевод и переводоведение  
(035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)**

**ФГБОУ ВПО «Иркутский государственный лингвистический университет»**

Реализация образовательной программы 031202.65 Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение) осуществляется на кафедре перевода, переводоведения и межкультурной коммуникации, Факультет перевода и переводоведения, Институт межкультурной коммуникации.

Независимая внешняя оценка качества образования (далее – оценка) образовательной программы «Промышленное и гражданское строительство» была проведена экспертом АККОРК, представляющий академическое сообщество, а именно Московский государственный лингвистический университет: Павлова Ольга Александровна.

Период проведения оценки: с 15 марта по 25 мая 2012 года.

<b>Профиль оценок качества и гарантий качества образования</b>		
№	Критерий	Оценка
I	Качество образования	5
II	Гарантии качества образования:	
1.	Образовательные цели программы	5
2.	Структура и содержание ООП	5
3.	Учебно-методические материалы	5
4.	Технологии и методики образовательной деятельности	5
5.	Профессорско-преподавательский состав	5
6.	Научно-исследовательская деятельность и реализация ее результатов в учебном процессе	5
7.	Образовательные и материально-технические ресурсы программы	5
8.	Организация и управление процессом реализации программы	4
9.	Участие работодателей в реализации программы	5
10.	Участие студентов в определении содержания и организации учебного процесса	5
11.	Студенческие сервисы на программном уровне	4
12.	Оценка качества подготовки абитуриентов	5
<b>Итоговая оценка</b>		<b>5</b>

Примерами **положительной практики**, по мнению эксперта, могут служить:

1. Результаты обучения программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)» соответствуют актуальным запросам труда и современным требованиям к лингвистам и переводчикам, и фактические результаты обучения, в целом, соответствуют планируемым результатам обучения.

2. Цели программы в основном соответствуют запросам рынка труда г. Иркутска, между университетами и предприятиями существует тесная взаимосвязь (студенты не только проходят там практику, но и привлекаются для выполнения определенных проектов), что повышает степень сформированности у выпускников программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)» современных практических компетенций и развитию мотивации студентов к будущей профессии. Кроме того, ведется работа по отслеживанию потребностей рынка труда, на основе чего производится актуализация образовательной программы.

3. Обеспечение студентов и преподавателей электронными образовательными ресурсами по направлению подготовки (компьютерный класс, оборудованный современными ПК, жидкокристаллическими дисплеями, компьютерная лаборатория, где студенты имеют доступ к аудио- и видеокурсам, обучающие компьютерные программы и т.д.) позволяет вести качественный учебный процесс.

4. В учебном процессе используется система дистанционного обучения Moodle, позволяющая привлечь к образовательному процессу проживающих за пределами г. Иркутска. Внедрение дистанционной формы обучения дает техническую возможность повысить доступность образовательных услуг, предоставляемых в ИГЛУ для лиц с ограниченными возможностями. Наличие элементов дистанционного обучения студентов позволяет применять в образовательном процессе современные методы обучения, а также представлять информационные материалы для студентов.

5. Выпускные экзаменационные испытания включают несколько видов деятельности и в полной мере отражают степень подготовленности выпускника.

6. Солидные библиотечные фонды, перевод учебников и пособий в электронный вид, доступ к ресурсам зарубежных электронных библиотек неизменно способствует повышению уровня подготовленности и профессионализма студентов программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)».

7. Компетентность преподавателей и высокая квалификация в преподаваемых дисциплинах, а опыт работы переводчиком является залогом успеха выполнения образовательной программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)».

8. Активное сотрудничество с зарубежными университетами позволяет ориентироваться на мировые стандарты в области подготовки переводчиков, а система двойных дипломов значительно расширяет возможное поле деятельности выпускников после окончания.

9. Зарубежные стажировки позволяют студентам в совершенстве осваивать иностранные языки и пользоваться научными материалами университетов для выполнения своих исследований на высоком уровне.

10. Участие студентов в определении содержания программы и организации учебного процесса является хорошим показателем программы, определяющим ее качество.

11. Обширная разноплановая работа с абитуриентами, включение их во всевозможные мероприятия университета и участия в их местных способствует профессиональной ориентации школьников, повышает интерес к профессии переводчика, поддерживает конкурентоспособность ОУ.

Экспертом были выявлены **недостатки и слабые стороны** реализации программы, требующие принятия ОУ незамедлительных мер по их устранению, поскольку они снижают конкурентоспособность программы на рынке образовательных услуг и на национальном, локальном или местном рынках труда, а также предложены рекомендации по их устранению:

1. На практических занятиях (семинарах) в рамках преподаваемых дисциплин предусмотреть проведения учебной дискуссии, используя метод деловой игры, обучить методам и способам эффективного общения с коллегами и руководителями, что обеспечит достижение результатов освоения программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)» студентами.

2. Сформулировать образовательные цели программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)» в дополнение к целям государственного образовательного стандарта, учитывающие потребности региональных работодателей, разработать механизм переоценки целей программы, исходя из интересов ее потребителей.

3. Ввести практику документооборота с работодателями по компетенциям выпускников, например, путем регулярного анкетирования работодателей. Это поможет развивать и совершенствовать образовательную программу 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)» с учетом реальных потребностей рынка труда по данной специальности.

4. Реализовать практику индивидуальных траекторий получения образования, согласованных с предприятием-заказчиком образовательных услуг, для студентов целевого обучения, что повысит конкурентоспособность выпускников программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)» на рынке труда.

5. Перевести все учебно-методические материалы по реализуемой образовательной программе 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)» в электронный формат, что повысит эффективность учебного процесса.

6. Организовать круглосуточный бесплатный дистанционный доступ студентам программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)» к базам электронной библиотеки ИГЛУ, что повысит удобство пользования библиотечными ресурсами, позволит сократить время на подготовку к занятиям: поиску необходимой информации для самостоятельной работы, поиску материалов для научно-исследовательской работы и т.д. Ресурсы библиотеки могут включать электронные варианты учебников, электронные картотеки, труды ученых, картотеку книгообеспеченности учебного процесса; зал электронных ресурсов; БД «Medline» (Национальная библиотека конгресса США) и др.

7. Руководству программы организовать процесс ежегодной актуализации УМК с вовлечением работодателей, что позволит приблизить ожидаемые результаты обучения к требованиям работодателей.

8. Увеличить количество учебно-методических разработок с грифом Минобразования.

9. Ввести широкий спектр методов дистанционного и электронного обучения путем приобретения системы проведения вебинаров, например COMDI или Webinar, что позволит учитывать индивидуальные требования и предпочтения студентов программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)», способствуя тем самым продвижению программы на рынке образовательных услуг.

10. Поставить на системный уровень работу по привлечению к реализации учебного процесса зарубежных специалистов и специалистов-практиков, в первую очередь, от предприятий-потребителей выпускников, в частности внедрить в практику реализации программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)» проведение мастер-классов и тренингов силами ведущих зарубежных специалистов и специалистов работодателей, приглашение ведущих специалистов работодателей в качестве руководителей практик, курсового и дипломного проектирования.

11. Принять меры к тому, чтобы преподаватели, реализующие учебные курсы с применением e-learning, обладали достаточной подготовкой (сертификация в области ИКТ, умение

создавать мультимедийные курсы, в том числе интерактивные) и регулярно проходили повышение квалификации в области e-learning (обучающие семинары, on-line курсы и др.), что позволит повысить эффективность учебного процесса.

12. Организовать плановую работу по передаче положительного опыта профессорско-преподавательского состава кафедры «Перевод, переводоведение и межкультурная коммуникация» другим ОУ России и зарубежья.

13. Расширить тематику НИР за счет привлечения внешних источников финансирования, в которой следует задействовать больше студентов программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)».

14. Активизировать работу сотрудников кафедры «Перевод, переводоведение и межкультурная коммуникация» по представлению научных публикаций в изданиях, представленных на платформе Российского индекса научного цитирования.

15. Активизировать предпринимательскую деятельность в ИГЛУ, связанную с оказанием образовательных услуг и реализацией научных и технических достижений преподавателей и студентов программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)» и привлечение негосударственных инвестиций путем заключения долгосрочных программ сотрудничества с научными организациями и/или бизнес-структурами, предусматривающих в т.ч. выполнение научных исследований и их внедрение в образовательный процесс, что приблизит результаты обучения студентов к актуальным запросам рынка труда.

16. Рассмотреть возможности по организации кабинета для синхронного перевода.

17. Увеличивать библиотечный фонд зарубежными источниками литературы для обучения переводу.

18. Поставить на системный уровень работу по привлечению к формированию и реализации учебного процесса специалистов-практиков, в частности внедрить в практику реализации программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)» их участие в разработке и утверждении программ учебных дисциплин и практик, УМК, в заседаниях кафедры, проведении мастер-классов, чтении лекций, в качестве руководителей курсового и дипломного проектирования, что позволит повысить конкурентоспособность выпускников программы на рынке труда.

19. Искать возможности большего привлечения финансовых ресурсов со стороны работодателей для выполнения выпускных проектов и профессиональной ориентации студентов 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)».

20. Привлекать работодателей для руководства дипломными проектами.

21. Использовать кафедрой «Перевод, переводоведение и межкультурная коммуникация» интерактивной системы пультового опроса (например, SMART Response), что позволит повысить эффективность мониторинга результатов обучения студентов по программе 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)», оперативно добавлять и актуализировать вопросы для проведения опросов студентов, оценивать результаты знаний автоматически.

22. Рассмотреть вопрос о приобретении ИГЛУ мониторов с сенсорными экранами, позволяющих студентам получать необходимую информацию.

23. Увеличить процент среди студентов первого курса программы 031202.65 «Перевод и переводоведение (035700.62 Лингвистика. Профиль: перевод и переводоведение)», заканчивающих базовые школы или довузовскую подготовку в ИГЛУ.